威尼斯商人

The Merchant of Venice

迪克·惠汀顿和他的猫 **5** 饥饿的大笨狼
Dick Whittington and His Cat 　 The Hungry Wolf

英汉对照　解析详尽

赖世雄　编著

严银英　蒋中荣　黄文玲　整理

威尼斯商人

The Merchant of Venice

迪克·惠汀顿和他的猫
Dick Whittington and His Cat

5

饥饿的大笨狼
The Hungry Wolf

英汉对照　解析详尽

赖世雄　编著

严银英　蒋中荣　黄文玲　整理

清华大学出版社
http://www.tup.tsinghua.edu.cn

内 容 提 要

常春藤初级英文读本——"世界名著精选"系列丛书收录了数十个耳熟能详的世界著名童话。全套共 8 本,英汉对照,用字洗练;每篇文章单词、句型均作条理解析。它通过优美生动的文章培养 2 000 个常用英文单词实力,并通过清晰浅显的讲解奠定踏实的语法基础,是英文初级进修的良好读本。

本书为丛书第 5 辑,收录了威尼斯商人、迪克·惠汀顿和他的猫、哈梅林镇的吹笛者等世界著名童话。

目　　录

The Merchant of Venice
(1)

A merchant named Antonio lived in the city of Venice in Italy. Antonio was a very rich man who owned many ships. He traded with foreign countries. Antonio was loved by everyone because he was very kind and was always ready to help. He also had a lot of friends. One of his friends was a young nobleman who was called Bassanio. Though Bassanio was noble, he was poor.

One day Bassanio visited Antonio and told him that he loved a rich and noble young lady named Portia, and that many rich young men were proposing to her. So he asked

---

威尼斯商人
(1)

在意大利的威尼斯城里,住着一位名叫安东尼奥的商人。他富甲一方,拥有许多船只,并常和其他国家作买卖。由于他和蔼可亲、乐于助人,因此大家都喜欢他。他也有很多朋友,其中一位是名叫巴塞尼奥的年轻贵族。虽然巴塞尼奥是贵族,但他却很贫穷。

一天,巴塞尼奥来看安东尼奥,说他爱上了一位年轻、富有名叫波西亚的贵族淑女, 并说有很多富家子弟正向她求婚。所以他想向安东尼奥借三千达克

字词精解

1. **merchant** [ˈməːtʃənt] n. 商人

2. **A merchant named Antonio lived**...
   →A merchant who was named Antonio lived...

3. **own** [oun] vt. 拥有
   例: That rich man owns several cars.
   (那个有钱人拥有数辆车子。)

4. **trade with**...　　与……做生意/做买卖
   例: Mr. Kim trades mainly with the Japanese.
   (金先生主要与日本人做生意。)

5. **be ready to**...　　准备
   例: "Are you ready to begin?" the teacher asked.
   (老师问:"你们准备开始了吗?")

6. **nobleman** [ˈnoublmən] n. 贵族
   noble [ˈnoubl] a. 高贵的

7. ...**told him that he loved**..., **and that many**...**her.**
   ＊and 用以连接两个 that 引导的从句,作 told 的直接宾语,故第二个 that 不可省略。

8. **propose to** + 人　　向某人求婚
   propose [prəˈpouz] vi. 求婚(与介词 to 并用)
   例: Mike proposed to May on his knees.
   (麦克跪着向梅求婚。)

Antonio to **lend** him three thousand ducats to marry her.

"I'll help you **with pleasure**, but I have no money just now. All my ships **are at sea**. I'll **borrow** some for you from Shylock until my ships come back."

Shylock the Jew was a well-known moneylender in Venice. He was very rich, but a **miser**. He loved making money, but **hated spending** it. He lent his money to merchants who needed money and asked them to **pay back more than they had borrowed**. So the merchants of Venice did not like Shylock. Antonio, however, was kind and always lent money to anyone without **making any profit**. Shylock **was displeased at** Antonio's way of lending money without **interest**. And so Shylock wished to have a chance to **harm** him.

(银币单位),以便能娶到波西亚。

安东尼奥说:"我很乐意帮助你。但此刻我身边没有钱。我的船都出海了。在船回来前,我先为你向夏洛克借些钱。"

夏洛克是犹太人,在威尼斯是有名的放高利贷者。他非常富有,但却极为吝啬。他喜好赚钱,但不愿意花钱。他把钱借给需要周转的商人,要他们连本带利归还但利息很高。因此威尼斯的商人都讨厌他。而安东尼奥则总是乐于无息借钱给别人。夏洛克对他这种无息贷款的做法甚为不满,于是很想找机会陷害他。

字词精解

1. **lend** [lend] vt. 借出(三态：lend, lent, lent)
   lend ＋ 人 ＋ 东西　　借东西给某人
   ＝ lend ＋ 东西 ＋ to ＋ 人
   例：Can you lend me a pen, please?
   （可否请你借我一支钢笔？）

2. **with pleasure** 乐意

3. **be at sea**　　出海，在航海中

4. **borrow** ['bɔrou] vt. 借入
   borrow ＋ 东西 ＋ from ＋ 人/地方　　从某人/某地方借入……
   例：Nick borrowed a book from the library.
   （尼克从图书馆借了一本书。）

5. **miser** ['maizə] n. 吝啬鬼

6. **hate ＋ Ving / to V**　　讨厌……

7. . . .**pay back more than they had borrowed.**
   ＝ . . .pay back more money than they had borrowed.

8. **make a profit** 获利

9. **be displeased at**. . .　　对……感到不高兴/不满
   例：The girls were displeased at his rude behavior.
   （那些女孩们对他的粗鲁行为感到很不高兴。）

10. **interest** ['intrist] n. 利息

11. **harm** [hɑːm] vt. 伤害，陷害

Antonio went to Shylock with Bassanio to borrow the money. "**As you know**, my ships are all at sea. Please lend the money to my great friend, Bassanio. I will pay it back to you **as soon as** my ships come back. If I can't pay you back within three months, you can **punish** me for it," said Antonio to Shylock.

At first Shylock **was unwilling to accept his offer**. But he decided to lend the money. "I want to be your friend, so I will lend you the money without any profit. but if you don't pay back the money **at the end of** three months, you must

安东尼奥和巴塞尼奥两人来向夏洛克借钱。安东尼奥对夏洛克说:"你是知道的,我的船都在海上。请借钱给我这位好友巴塞尼奥。船队一返港,我就偿还你。假使我无法在三个月内还钱,你可以惩罚我。"

起初,夏洛克不愿接受这个提议,但他还是决定借钱。他还说:"我要交你这个朋友,所以我愿意无息借钱给你。但假如三个月后,你不还钱,我要你答应

字词精解

1. **as you know**　你是知道的(可置于句首,句中或句尾)
   例：As you know, he is a diligent student.
   = He is, as you know, a diligent student.
   = He is a diligent student, as you know.
   (你是知道的,他是个勤奋的学生。)

2. **as soon as**　一……就……
   例：As soon as the bell rang, the students closed their books.
   (钟声一响,学生就将书合起来。)

3. **punish** ['pʌniʃ] vt. 处罚
   例：The teacher punished the naughty boy.
   (老师处罚那顽皮的男孩。)

4. **be unwilling to...**　不愿意……
   be willing to...　愿意……
   例：The workers were unwilling to work overtime.
   (那些工人不愿加班。)
   Father was willing to do the laundry.
   (爸爸愿意洗衣。)
   ＊laundry ['lɔːndri] n. 送洗的衣服(不可数)

5. **accept one's offer**　接受某人的提议
   例：Jerry accepted our generous offer right away.
   (杰瑞立刻接受我们慷慨的提议。)

6. **at the end of...**　在……结束/终了时
   例：Mary will marry me at the end of this month.
   (玛丽将在这个月底嫁给我。)

promise to give me a pound of your **flesh**. I will cut a pound of your flesh from your breast," said Shylock.

Antonio laughed and agreed. But Bassanio **was** very **anxious about** this because Shylock was a cruel and **cold-hearted** man. So he said to Antonio, "Don't accept this **proposal**. I don't want you to borrow the money from Shylock for me."

"Don't be afraid. My ships will return with money and goods in two months," **replied** Antonio.

Then, the three men went to a lawyer to **draw up** an **agreement**. After that Antonio took the money from Shylock and gave it to Bassanio.

给我一磅你的肉。我要割掉你胸脯上的一磅肉。"

安东尼奥笑着表示同意。但巴塞尼奥却甚感忧心,因为夏洛克是个残忍又冷酷的家伙。因此他对安东尼奥说:"不要接受他的提议。我不要你为我向夏洛克借这笔钱。"

安东尼奥回答说:"别怕。我的船队两个月后将满载金钱和货物归来。"

于是三人一起到律师那儿拟妥协定。之后,安东尼奥从夏洛克那儿拿到了那笔钱并把它交给巴塞尼奥。

字词精解

1. **promise** [ˈprɔmis] vt. 答应
   例：Sam promised to treat us to lunch tomorrow.
   （山姆答应请我们明天吃午餐。）

2. **flesh** [fleʃ] n. 肉

3. **be anxious about**... 对……很担忧
   例：My parents are anxious about my future.
   （我的父母对我的未来很担忧。）

4. **cold-hearted** [ˌkouldˈhɑːtid] a. 冷酷的

5. **proposal** [prəˈpouzl] n. 提议
   make a proposal that + 主语 +（should）+ 原形动词　提议……
   例：Dan made a proposal that we（should）have a party this weekend.
   （丹提议我们这周末举行聚会。）

6. **reply** [riˈplai] vt. 答复
   例："Are you married?" the girl asked.
   "Guess," he replied.
   （那女孩问:"你结婚了吗?"）
   （他回答:"猜猜看。"）

7. **draw up** 草拟
   例：Our lawyers drew up a contract for us.
   （我们的律师为我们草拟一个合约。）

8. **agreement** [əˈɡriːmənt] n. 合同

(2)

Portia's father had wanted to find a good husband for his **lovely** daughter. So before he died, he thought of a nice plan to **choose** the right husband.

He had three small boxes **made of different metals** — one box was made of gold, **another box of silver and the third of lead**. He put a picture of Portia in one of these boxes. Her father wished Portia to marry **the first man that** was able to **guess** which box had the picture. Some words were written on each box.

Portia feared that a man she did not like would find the picture, but she had to **obey** what her father had decided.

---

(2)

波西亚的父亲一直要为他美丽的女儿找个好丈夫。于是在他去世前,想到了一个选女婿的好方法。

他有三个金属盒,分别是由金、银、铅作成的。他将波西亚的画像放入其中一只盒子。她父亲希望波西亚能和第一次猜对哪只盒子装有画像的男士结婚。每一只盒上都写了些字。

波西亚担心一个她根本不喜欢的男士会猜中那只盒子。但她又不得不听从她父亲的决定。

字词精解

1. **lovely** [ˈlʌvli] a. 美丽的

2. **choose** [tʃuːz] vt. 选择

3. **...boxes made of different metals...**
   = ...boxes which were made of different metals...
   ＊ be made of... 　　是……制的(原料性质不变)
   　 be made from... 　　是……制的(原料性质已变)
   例: The table is made of wood.
   　　(这张桌子是木制的。)
   　　This wine is made from grapes.
   　　(这酒是葡萄酿制的。)

4. **..., another box of silver and the third of lead.**
   = ..., another box was made of silver and the third was madeof lead.

5. **lead** [led] n. 铅

6. **...the first man that was able...**
   ＊ the first 为序数词, 其后关系代名词仅能用 that。
   例: He is the last man that I can count on for help.
   　　(他是我绝不会指望能提供帮助的人。)

7. **guess** [ges] vt. 猜

8. **obey** [əˈbei] vt. 听从
   例: Children should obey their parents.
   　　(小孩应听父母的话。)

The first young man that tried to win Portia was a **prince** from Africa. She showed the prince all the boxes and said, "My picture is inside one of these boxes. Please choose."

The prince thought that only a gold box was good enough for Portia. And on the box were these words: "The man who chooses me will get what many men **desire**."

The prince took the key from Portia and opened the box. But he found only a **terrible** picture of Death and **a piece of** paper inside. On the paper was written: "**All that shines brightly is not gold**."

The prince **was** greatly **disappointed at** guessing wrong and went away. The next man was a Spanish prince. He chose the silver box. On the box were these words: "The

---

第一位尝试要赢得波西亚的男士是一位来自非洲的王子。波西亚说道："我的画像在其中一只盒子内。请选吧。"

王子认为只有金盒才配得上波西亚。金盒上写着这几个字："选我的男士将得到许多男士所渴望的东西。"

王子从波西亚接过钥匙并启开盒子，却发现里面只有一张可怕的死神画像和一张纸条。纸条上写着："发光之物未必是黄金 —— 中看未必中用。"

王子因为猜错而甚感失望便离开了。下一位是西班牙王子。他选择银盒。

字词精解

1. **prince** [prins] n. 王子

2. **desire** [di'zaiə] vt. 想要
   desire to V　　想要······
   desire + 名词　　想要······
   desire that + 主语 + (should) + 原形动词　　想要······

   例: Most people desire to be rich.
   （大部分人想变得富有。）
   He desired power rather than money.
   （他渴望权力胜过金钱。）
   Everyone desired that Jim (should) run for presidency.
   （每个人都希望吉姆竞选总统。）

3. **terrible** ['teribl] a. 可怕

4. **a piece of...**　　一张/一块······
   例: The little boy asked me for a piece of cake.
   （那小男孩向我要一块蛋糕。）

5. **All that shines brightly is not gold.**
   原句为 All that glitters is not gold.
   （闪烁者未必是金。—— 谚语）
   ★ glitter ['glitə] vi. 闪烁
   ★ not 与 all 形成部分否定。

   例: Not all of my classmates passed the entrance exam.
   （并非我所有的同学都通过入学考试。）

6. ***be disappointed at...***　　对······很失望
   例: I am disappointed at my test results.
   （我对我的考试成绩很失望。）

man who chooses me will get as much as he ought to get."
He was very proud and said, "I am a great man, so I ought
to get all that I desire." He took the key and opened the
box.

He didn't find a beautiful picture of Portia, but a pic-
ture of a fool's head and a piece of paper. It said, "There
are many fools **covere** din silver." The prince was disap-
pointed and also went away.

Then Portia's **servant** Nerissa came to her and said, "A
young man from Venice is coming to see you." This young
man was, of course, Bassanio. He reached Portia's house
in Belmont with **a friend called Gratiano**. Gratiano and Neris-
sa loved each other. Portia **was** very **glad to** meet Bassanio.
Sho loved Bassanio and wished to marry him. She **feared**
that he would choose the wrong box. She wanted to tell

盒上写着这几个字:"选上我的男士将得到他所应得的一切。"他很骄傲的说道:
"我是个大人物,所以我应得到我想要的一切。"于是他拿起了钥匙,打开银盒。

他发现里面不是波西亚美丽的画像而是一张愚人脑袋的画像和一张纸条。
纸条上写着:"有许多的愚人外表披银。"这位王子也失望地走了。

接着波西亚的仆人尼瑞莎过来跟她说:"一位来自威尼斯的年轻人想来见
你。"当然,这位年轻人就是巴塞尼奥。他和一位名叫葛劳提阿诺的朋友一起来到
了贝尔蒙市波西亚的住处。葛劳提阿诺和尼瑞莎相爱。波西亚见到巴塞尼奥非
常高兴。她爱他,希望要嫁给他。她很怕他选错了盒子。她想告诉巴塞尼奥打开